

RUS 306 - ÇEVİRİ YÖNTEMLERİ II - Fen Edebiyat Fakültesi - Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü

Genel Bilgiler

Dersin Amacı

Bu ders, farklı türdeki metinlerin çeviri uygulamaları yoluyla analiz edilmesini sağlayarak öğrencilerin çeviri becerilerini geliştirmeyi, çeviri süreçlerine yönelik pratik deneyim kazandırmayı ve çeşitli çeviri stratejilerini etkili bir şekilde kullanmalarını amaçlamaktadır.

Dersin İçeriği

Dersin içeriği, temel çeviri stratejileri doğrultusunda edebi, akademik, gazetecilik, hukuki, teknik, ticari, tıbbi ve günlük metinlerin çevirisini kapsamaktadır.

Dersin Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar

Afanesyeva N.A., Popova, T.İ. (2007). Palitra stiley. Peterburg: Zlatoust. Kuzmin S.S. (2004). İdiomatičeskiy perevod s russkogo yazıka na angliyskih. Moskva: Flita nauka. Rodimkina, A. Landsman N. (2005). Rossiya den segodnyaşniy. Peterburg: Zlatoust. Rossiya den segodnyaşniy. Peterburg: Zlatoust. Rodimkina, A. Landsman N. (2007). Rossiya ekonomika i obşçestvo. Peterburg: Zlatoust. Kozan, Olena (2020). Haber Metinleri: Türkçe-Rusça Çeviri Uygulamaları. Ankara: Gece Kitaplığı. Kozan, Olena (2020). Dilbilimsel Çeviri Kuramı. Ankara: Gece Kitaplığı. Gültekin, Tekin (2019). Rusça Ticari Yazışmalar. İstanbul: Derin Yayınları. L.V. Truşina, L.L. Vohmina vd. (2005). Russkiy ekzamen turizm RET1 učeбniy kompleks po russkomu yazıku kak inostrannomu v sfere mejdunarodnogo turizma. Moskva: İzdatelstvo İKAR. Ölçme, Seçme ve Yerleştirme Merkezi. (2022). Yabancı Dil Bilgisi Seviye Tespit Sınavı (YDS): Rusça [Sınav soruları]. <https://www.osym.gov.tr>. OpenAI. (2026). ChatGPT.

Planlanan Öğrenme Etkinlikleri ve Öğretme Yöntemleri

Bu ders, öğrencilerin çeviri becerilerini artırmayı ve çeviri stratejilerini etkili bir şekilde kullanmalarını sağlamayı amaçlar. Çeşitli metin türleri üzerinde çalışarak, öğrenciler bireysel ve grup olarak çeviri yapar. Derste çeviri teorileri işlenir, farklı metinler karşılaştırılır ve çeviri süreçlerine dair uygulamalı bilgiler edinilir. Öğrenciler, grup tartışmaları, akran değerlendirmeleri ve rehberli çeviri uygulamaları sayesinde pratik deneyim kazanırlar. Bu şekilde, öğrencilerin çeviri yaparken karşılaştıkları sorunları çözme becerileri gelişir.

Ders İçin Önerilen Diğer Hususlar

Yapay zekâ tabanlı çeviri programları, öğrenciler açısından kalıcı öğrenme sağlamayabilir; ancak uygun pedagojik yönlendirme ile birlikte kullanıldıklarında, öğrencilerin kendi çeviri üretimlerini değerlendirmeleri, farklı seçenekleri karşılaştırmaları ve çeviri kararlarını bilinçli şekilde sorgulamaları açısından önemli bir öğrenme aracına dönüşebilir. Bu nedenle, yapay zekâ araçlarının eleştirel farkındalıkla ve kontrollü biçimde ders içinde değerlendirilmesi önerilir.

Dersi Veren Öğretim Elemanı Yardımcıları

Dersi veren öğretim elemanı yardımcısı bulunmamaktadır.

Dersin Verilişi

Yüz yüze

Dersi Veren Öğretim Elemanları

Dr. Öğr. Üyesi Kamile Sinem Küçük

Program Çıktısı

- Öğrenci farklı metin türlerini hedef dile uygun biçimde aktarır.
- Öğrenci çeviri yöntemlerini karşılaştırır ve uygun olanı seçerek uygular.
- Öğrenci anlam, biçim (üslup) ve kültürel öğeleri koruyarak çeviri yapar.
- Öğrenci çeviride ileri düzey sorunları analiz eder ve çözüm önerileri sunar.
- Öğrenci eleştirel geri bildirim verir ve alır; çeviri metinleri değerlendirme becerisi geliştirir.

Haftalık İçerikler

Sıra	Hazırlık Bilgileri	Laboratuvar Öğretim Metodları	Teorik	Uygulama
1	Rodimkina, A. Landsman N. (2005). Rossiya den segodnyaşniy. Peterburg: Zlatoust. Afanesyeva N.A., Popova, T.İ. (2007). Palitra stiley. Peterburg: Zlatoust. Gültekin, Tekin (2019). Rusça Ticari Yazışmalar. İstanbul: Derin Yayınları.	Anlatma	Çeviri sürecini ve temel uygulama ilkelerini kavrama	
2	Gültekin, Tekin (2019). Rusça Ticari Yazışmalar. İstanbul: Derin Yayınları.	Anlatma – Soru-cevap – Uygulamalı çeviri çalışması – Metin çözümleme – Karşılaştırmalı çeviri incelemesi – Sınıf içi tartışma – Bireysel çalışma – Grup çalışması – Geri bildirim ve düzeltme	Resmî metinlerin (dilekçe) dil ve yapı özelliklerini ayırt etme	

Sıra	Hazırlık Bilgileri	Laboratuvar Öğretim Metodları	Teorik	Uygulama
3	Gültekin, Tekin (2019). Rusça Ticari Yazışmalar. İstanbul: Derin Yayınları.	Anlatma – Soru-cevap – Uygulamalı çeviri çalışması – Metin çözümleme – Karşılaştırmalı çeviri incelemesi – Sınıf içi tartışma – Bireysel çalışma – Grup çalışması – Geri bildirim ve düzeltme	Ticari metinlerde terminoloji ve üslup uyarlamasını uygulama	
4	Afanesyeva N.A., Popova, T.İ. (2007). Palitra stiley. Peterburg: Zlatoust	Anlatma – Soru-cevap – Uygulamalı çeviri çalışması – Metin çözümleme – Karşılaştırmalı çeviri incelemesi – Sınıf içi tartışma – Bireysel çalışma – Grup çalışması – Geri bildirim ve düzeltme	Gazete ve köşe yazılarında söylem özelliklerini kavrama	
5	Rodimkina, A. Landsman N. (2005). Rossiya den segodnyaşniy. Peterburg: Zlatoust.	Anlatma – Soru-cevap – Uygulamalı çeviri çalışması – Metin çözümleme – Karşılaştırmalı çeviri incelemesi – Sınıf içi tartışma – Bireysel çalışma – Grup çalışması – Geri bildirim ve düzeltme	Blog ve güncel metinlerde öznel anlatımı yorumlama	
6	Rodimkina, A. Landsman N. (2005). Rossiya den segodnyaşniy. Peterburg: Zlatoust.	Anlatma – Soru-cevap – Uygulamalı çeviri çalışması – Metin çözümleme – Karşılaştırmalı çeviri incelemesi – Sınıf içi tartışma – Bireysel çalışma – Grup çalışması – Geri bildirim ve düzeltme	Röportaj metinlerinde sözlü ve yazılı dil arasındaki farkı doğallaştırma	
7	Rodimkina, A. Landsman N. (2005). Rossiya den segodnyaşniy. Peterburg: Zlatoust. Afanesyeva N.A., Popova, T.İ. (2007). Palitra stiley. Peterburg: Zlatoust. Gültekin, Tekin (2019). Rusça Ticari Yazışmalar. İstanbul: Derin Yayınları.	Anlatma – Soru-cevap – Uygulamalı çeviri çalışması – Metin çözümleme – Karşılaştırmalı çeviri incelemesi – Sınıf içi tartışma – Bireysel çalışma – Grup çalışması – Geri bildirim ve düzeltme	Ara sınav için çeviri sorularını çözümleme ve değerlendirme	
8			Ara sınav	
9	L.V. Truşina, L.L. Vohmina vd. (2005). Russkiy ekzamen turizm RET1 uşebniy kompleks po russkomu yazıyku kak inostrannomu v sfere mejdunarodnogo turizma. Moskva: İzdatelstvo İKAR.	Anlatma – Soru-cevap – Uygulamalı çeviri çalışması – Metin çözümleme – Karşılaştırmalı çeviri incelemesi – Sınıf içi tartışma – Bireysel çalışma – Grup çalışması – Geri bildirim ve düzeltme	Turizm tanıtım metinlerini erek kültür bağlamında yeniden yapılandırma	
10	Kuzmin S.S. (2004). İdiomatiçeskiy perevod s russkogo yazıka na angliyskiy. Moskva: Flita nauka.	Anlatma – Soru-cevap – Uygulamalı çeviri çalışması – Metin çözümleme – Karşılaştırmalı çeviri incelemesi – Sınıf içi tartışma – Bireysel çalışma – Grup çalışması – Geri bildirim ve düzeltme	Atasözü ve deyimlerin kültürel anlam katmanlarını yorumlama	

Sıra	Hazırlık Bilgileri	Laboratuvar Öğretim Metodları	Teorik	Uygulama
11	A. Landsman N. (2007). Rossiya ekonomika i obşçestvo. Peterburg: Zlatoust.	Anlatma – Soru-cevap – Uygulamalı çeviri çalışması – Metin çözümleme – Karşılaştırmalı çeviri incelemesi – Sınıf içi tartışma – Bireysel çalışma – Grup çalışması – Geri bildirim ve düzeltme	Ekonomi metinlerinde temel terminolojiyi bağlam içinde uygulama	
12	Ölçme, Seçme ve Yerleştirme Merkezi. (2022). Yabancı Dil Bilgisi Seviye Tespit Sınavı (YDS): Rusça [Sınav soruları]. https://www.osym.gov.tr	Anlatma – Soru-cevap – Uygulamalı çeviri çalışması – Metin çözümleme – Karşılaştırmalı çeviri incelemesi – Sınıf içi tartışma – Bireysel çalışma – Grup çalışması – Geri bildirim ve düzeltme	YDS Rusça çeviri sorularını çeviri stratejileri açısından çözümleme I-II	
13	Ölçme, Seçme ve Yerleştirme Merkezi. (2022). Yabancı Dil Bilgisi Seviye Tespit Sınavı (YDS): Rusça [Sınav soruları]. https://www.osym.gov.tr	Anlatma – Soru-cevap – Uygulamalı çeviri çalışması – Metin çözümleme – Karşılaştırmalı çeviri incelemesi – Sınıf içi tartışma – Bireysel çalışma – Grup çalışması – Geri bildirim ve düzeltme	YDS Rusça çeviri sorularını çeviri stratejileri açısından çözümleme I-II	
14	OpenAI. (2026). ChatGPT.	Anlatma – Soru-cevap – Uygulamalı çeviri çalışması – Metin çözümleme – Karşılaştırmalı çeviri incelemesi – Sınıf içi tartışma – Bireysel çalışma – Grup çalışması – Geri bildirim ve düzeltme	Yapay zekâ destekli çeviri araçlarını eleştirel biçimde değerlendirme	
15	L.V. Truşina, L.L. Vohmina vd. (2005). Russkiy ekzamen turizm RET1 učebnıy kompleks po russkomu yazıyku kak inostrannomu v sfere mejdunarodnogo turizma. Moskva: İzdatelstvo İKAR. Ölçme, Seçme ve Yerleştirme Merkezi. (2022). Yabancı Dil Bilgisi Seviye Tespit Sınavı (YDS): Rusça [Sınav soruları]. https://www.osym.gov.tr . OpenAI. (2026). ChatGPT.	Anlatma – Soru-cevap – Uygulamalı çeviri çalışması – Metin çözümleme – Karşılaştırmalı çeviri incelemesi – Sınıf içi tartışma – Bireysel çalışma – Grup çalışması – Geri bildirim ve düzeltme	Final sınavı için çeviri sorularını çözümleme ve değerlendirme	

İş Yükleri

Aktiviteler	Sayısı	Süresi (saat)
Vize	1	1,00
Kısa Sınav	2	2,00
Final	1	1,00
Derse Katılım	14	3,00
Ara Sınav Hazırlık	1	3,00
Final Sınavı Hazırlık	1	3,00
Küçük Grup Çalışması	14	3,00
Ödev	2	6,00
Ders Sonrası Bireysel Çalışma	14	1,00
Tartışmalı Ders	14	3,00
Gösterim	14	1,00

Aktiviteler	Ağırlığı (%)
Final	60,00
Vize	40,00

Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü / RUS DİLİ VE EDEBİYATI X Öğrenme Çıktısı İlişkisi

	P.Ç. 1	P.Ç. 2	P.Ç. 3	P.Ç. 4	P.Ç. 5	P.Ç. 6	P.Ç. 7	P.Ç. 8	P.Ç. 9	P.Ç. 10	P.Ç. 11	P.Ç. 12	P.Ç. 13	P.Ç. 14	P.Ç. 15	P.Ç. 16	P.Ç. 17	P.Ç. 18	P.Ç. 19	P.Ç. 20	P.Ç. 21	P.Ç. 22	P.Ç. 23	P.Ç. 24	P.Ç. 25	P.Ç. 26	P.Ç. 27	P.Ç. 28	P.Ç. 29
Ö.Ç. 1	4			5						5																			
Ö.Ç. 2	3			5						3																			
Ö.Ç. 3	4			5						3																			
Ö.Ç. 4	4			5						5																			
Ö.Ç. 5	4			5						5																			

Tablo :

- P.Ç. 1 :** Rusça dilbilgisi, Rus kültürü, Rus edebiyatı, Rus dilinin yapısı ve eğitimi konusunda bilgi ve beceri sahibi olurlar.
- P.Ç. 2 :** Rusça yazma, okuma ve konuşma becerisi kazanırlar.
- P.Ç. 3 :** Alanında edindiği bilgileri eğitim-öğretim ve araştırma alanlarında kullanır ve uygularlar.
- P.Ç. 4 :** Bireysel olarak bilhassa Rusça-Türkçe, Türkçe-Rusça çeviri alanında bağımsız çalışır veya ekip üyesi olarak sorumluluk alırlar.
- P.Ç. 5 :** Sorumluluğu altında çalışanların ilgili alandaki gelişimine yönelik etkinlikleri planlarlar.
- P.Ç. 6 :** Alanında edindiği bilgi ve becerileri eleştirel bir yaklaşımla değerlendirerek topluma dair problemlerin çözülmesinde kullanırlar.
- P.Ç. 7 :** Yabancı bir kültürde doğup gelişen ve o kültürün yaşayan bir parçası olan dili, kültür öğeleriyle birlikte öğrenerek elde ettikleri çıkarımları kültürlerarası etkileşimde kullanırlar.
- P.Ç. 8 :** Kültürlerarası iletişim kurmada, farklı kültürlerin algılanması ve yorumlanmasında köprü vazifesi görmelerini sağlayacak gerekli donanımı kazanırlar.
- P.Ç. 9 :** Rusça ve Rus kültürü alanındaki çeşitli sosyal faaliyet, kültürel ve sanatsal etkinliklere katılabilir ve bu katılımların neticesinde elde ettikleri çıkarımlara dayanarak topluma yeni değerler katabilirler.
- P.Ç. 10 :** Rus dili, edebiyatı, kültürü ve tarihi alanında araştırma ve inceleme yaparlar.
- P.Ç. 11 :** Rusça metinleri okuma ve yorumlama yeterliliği kazanırlar.
- P.Ç. 12 :** Rusçaya özgü dilbilgisel yapıları çözümleme yeterliliği kazanırlar.
- P.Ç. 13 :** Alanıyla ilgili karşılaştığı problemlerin çözümünde enformatik ve bilgi teknolojilerinden faydalanabilir hâle gelirler.
- P.Ç. 14 :** Rus dili, edebiyatı, kültürü, toplumu ve tarihi ile ilgili bilgilerin yanı sıra, Rusya ile ilgili güncel konu ve bilgileri de Rusça kaynaklardan toplama becerisi kazanırlar ve bu bilgileri analiz ederek ilgili kişi, kurum ve kuruluşla paylaşabilirler.
- P.Ç. 15 :** Bir yabancı dil kullanarak alana ait konularda meslektaşlarıyla iletişim kurabilirler.
- P.Ç. 16 :** Mesleki gelişmeleri izler ve bu gelişmelere katkı sağlarlar.
- P.Ç. 17 :** Disiplin içi ve disiplinler arası takım çalışması yapabilirler.
- P.Ç. 18 :** Rus dili, edebiyatı ve kültürü alanındaki bilgileri kullanarak kendi ulusuna objektif bakmayı öğrenerek evrensel bir bilinç kazanırlar.
- P.Ç. 19 :** Alanıyla ilgili edindiği kuramsal ve uygulamalı bilgileri, eğitim-öğretim, araştırma ve topluma hizmet alanlarında uygularlar.
- P.Ç. 20 :** Yaşam boyu öğrenmeye ilişkin olumlu tutum geliştirirler.
- P.Ç. 21 :** Sorumluluğu altında çalışanların öğrenme gereksinimlerini belirler ve öğrenme süreçlerini yönetirler.

- P.Ç. 22 :** Yabancı bir dilin mekanizmasını ve işleyişini öğrenip anlar hâle gelerek kendi kültürleri dışındaki dilleri çözümleme becerisi kazanırlar.
- P.Ç. 23 :** Rusça eğitimi konusunda temel bilgilere sahip hale gelerek bu bilgileri diğer nesillere ne şekilde aktarmaları gerektiğini öğrenirler.
- P.Ç. 24 :** Bilimsel bilgiyi açık ve yetkin biçimde aktarabilirler.
- P.Ç. 25 :** Rusçayı diğer dillerle karşılaştıracak bilgi ve beceri kazanırlar.
- P.Ç. 26 :** Rus edebiyatının başlangıcından günümüze değin geçirmiş olduğu süreç ve gelişim hakkında bilgi sahibi olurlar.
- P.Ç. 27 :** Dil, kültür ve edebiyat alanlarında gelişmiş bir duyarlılık ve yatkınlık kazanırlar.
- P.Ç. 28 :** İş ahlakına uygun sorumluluk alma yeteneği geliştirirler.
- P.Ç. 29 :**
- Ö.Ç. 1 :** Öğrenci farklı metin türlerini hedef dile uygun biçimde aktarır.
- Ö.Ç. 2 :** Öğrenci çeviri yöntemlerini karşılaştırır ve uygun olanı seçerek uygular.
- Ö.Ç. 3 :** Öğrenci anlam, biçem (üslup) ve kültürel öğeleri koruyarak çeviri yapar.
- Ö.Ç. 4 :** Öğrenci çeviride ileri düzey sorunları analiz eder ve çözüm önerileri sunar.
- Ö.Ç. 5 :** Öğrenci eleştirel geri bildirim verir ve alır; çeviri metinleri değerlendirme becerisi geliştirir.